

© Д.В. ШАПОЧКИН
dmit_shapotchkin@mail.com

УДК 811.112.2'242

**ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ
ПАРТИЙНОГО ГИМНА «ИНТЕРНАЦИОНАЛ»
В ПЕРЕВОДЕ А.Я. КОЦА**

АННОТАЦИЯ. В статье представлено эколлингвистическое исследование аксиологических целевых установок в тексте партийного гимна «Интернационал» в переводе А.Я. Коца, при анализе которого подтверждается гипотеза о наличии аксиологического фактора, проявляющегося в тексте гимна за счет субъекта и объекта самой оценки, а также ее соответствующего основания / динамизма: субъект оценки находит свою реализацию в виде рабочего класса, жаждущего освобождения от гнета капиталистов и захвата власти в свои руки с целью построить свой собственный мир; что касается объекта оценки, то в качестве такового выступает собирательно-негативный образ — класс капиталистов, владельцев мануфактур, фабрик, заводов; основание оценки / динамизм — компенсируется в гимне «Интернационала» за счет оценочных предикатов, побуждения к действию, стремления к борьбе, противодействия, желания перемен к лучшему. Соответственно автор статьи на основе проводимого анализа текста детально поясняет, что эколлингвистический аспект категории оценки проявляется в качестве результата оценочной деятельности индивида как представителя рабочего класса, выраженного вербально, то есть закрепленного в высказываниях или элементах языковой системы, а также как оценочного отношения коммуниканта к предмету речи.

SUMMARY. This article shows an ecolinguistic study of the axiological pragmatic aims in the text of party anthem “The Internationale”, translated by A.J. Kotz, according to an analysis of which the hypothesis will be confirmed that the axiological factors depend on the subject and object of the assessment itself, as well as of its matching base and of its dynamism: the subject of the assessment finds its realization in the form of the working class, eager to be free from an oppression of the capitalists and to seize the power in order to build a world of their own. As for the object of the assessment, it is a collectively-negative image — the capitalist class, the owners of factories, mills and plants; the basic assessment / dynamism in the hymn “The Internationale” is achieved with the help of the predicates of assessment: the call to action, the desire to fight and to combat, the will to change for the better. Accordingly, the author of the article explains in detail on the basis of the analysis of the text of the party anthem “The Internationale”, translated by A.J. Kotz, that the ecolinguistic aspect of the assessment category appears as a result of the assessment of the individual as a representative of the working class, expressed verbally, as it is fixed in the statements or elements of the language system, as well as the assessment ratio of the communicant to the subject of speech.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Эколингвистический аспект, категория оценки, партийный гимн, Интернационал.

KEY WORDS. *Ecolinguistic aspect, assessment category, party anthem, The Internationale.*

Общеизвестно, что гимны представляют собой торжественные возвышенные песни, восхваляющие и прославляющие кого-либо или что-либо, а также зачастую отражают какую-либо общеполитическую национальную идеологию или систему общественных культурных ценностей, ориентиров. Каждый гимн является неким специфическим орудием манипулирования человеческим сознанием, имеющим свойство передаваться из поколения в поколение независимо от временных рамок, поскольку его целевые установки всегда остаются значимыми и актуальными и предстают в виде сложившихся догм.

Являясь продуктом порождения речемыслительной деятельности, гимны отражают взаимодействие человека с окружающим его социальным миром, приводящим к формированию оценочного отношения к тем или иным объектам, которое способно находить свое выражение, прежде всего, в языковых структурах, как на эксплицитном, так и имплицитном уровнях. Именно поэтому в нашей исследовательской работе мы исходим из того, что доминирование аксиологического компонента явилось причиной экстраполяции терминов «экология», «экологический», «экосистема» на области описания небиологических систем [1; 6] и представляем анализ текста партийного гимна «Интернационал» в рамках экологии языка, характеризуя категорию оценки как неотъемлемый составной компонент, обеспечивающий необходимое многообразие и экспрессивность функционирования языка.

Исследованию оценки как лингвистической категории посвящены работы многих ученых [2-10].

Оценивание различных дискурсивных фрагментов является одной из важнейших составляющих когнитивной деятельности человека. Каждому человеку свойственно не только осознавать реально присущие признаки, особенности окружающих его предметов, но и оценивать их с определенных позиций, с точки зрения потребностей, стремлений, установок и целей, определять достоинства и недостатки [3; 5].

Соответственно, категория оценки предстает в качестве сложного и многопланового явления. Она реализуется с помощью сознания каждого отдельно взятого субъекта, его задействования при восприятии и обработке какой-либо значимой информации о внешнем мире и соотносится с внутренним миром людей, отражая «картину мира», представленную множеством других языковых категорий, смежных с оценкой, таких как градуальность, модальность, состояние, отрицание и др.). Выражение одобрения или порицания также имеет прагматическую ориентацию: соотнося объект и его важность, значение для всевозможных потребностей субъекта, оценка воздействует тем самым на его (самого субъекта) деятельность. В основе многогранных концептов, определяющих оценочные смыслы, лежит ценностная картина мира и семантика единиц языка в их непосредственном взаимодействии. Оценка как одна из важнейших сторон при репрезентации коммуникативно-познавательной деятельности человека может фиксироваться в семантической структуре слова, составляя неотъемлемый компонент его значения, или же при описании условий употребления слова,

его прагматики. Те или иные виды эмоциональной окраски лексемы, контекстно-стилистические особенности ее употребления и окружения в предложении являются следствием, вытекающим из наличия в семантике и прагматике слова оценочного компонента.

Таким образом, при анализе категории оценки семантический и прагматический аспекты неразделимы, все стороны ее функционирования отражают слияние семантики (собственного значения языковых единиц, включая высказывания в целом) и прагматики (условий реализации процесса коммуникации) [5; 203].

Рассмотрим структуру оценки. В целом она распадается на три основных элемента: *субъект оценки*, *объект оценки* и *оценочный предикат* (или *основание оценки*).

Субъект оценки — это эксплицитный или имплицитный компонент оценочной конструкции, представляющий человека или социум, со стороны которого дается оценка [5; 96].

Объектом оценки принято считать компонент оценочного высказывания, представляющий собой фрагмент окружающей среды, который оценивается [5; 96]. Особенностью объекта оценки является его способность обозначать не только конкретный предмет, но и целую ситуацию, действие или факт. Каждый объект действительности (вещь или положение дел, человек или событие) обладает неопределенным по числу и составу набором аксиологически релевантных свойств: в одном отношении объект может характеризоваться положительными свойствами, в другом — отрицательными.

Оценочный предикат или *основание оценки* — это компонент высказывания, который выражает суть оценки и является реальной основой оценочной конструкции.

Установление и выражение определенного отношения между субъектом и объектом составляет содержание или характер оценки [5; 97].

Приступим к анализу партийного гимна «Интернационал», написанного в 1871 г. французским революционером, поэтом-коммунаром, анархистом Эженом Потье, взяв за основу перевод советского поэта Аркадия (Арона) Яковлевича Коца (1872-1943). Следует отметить, что «Интернационал» в переводческой версии А.Я. Коца стал общепризнанным партийным гимном революционной социал-демократии, с начала 1918-го он был гимном Советского государства, а затем — СССР. После утверждения нового Государственного гимна Советского Союза в 1944-ом г. «Интернационал» стал официальным гимном Всесоюзной Коммунистической партии (большевиков), впоследствии КПСС.

Текст партийного гимна «Интернационал» в переводе А.Я. Коца

1
 Вставай, проклятьем заклеименный,
 Весь мир голодных и рабов!
 Кипит наш разум возмущенный
 И смертный бой вести готов.
 Весь мир насилия мы разрушим
 До основанья, а затем
 Мы наш, мы новый мир построим, —
 Кто был ничем, тот станет всем.

Припев:

Это есть наш последний
И решительный бой;
С Интернационалом
Воспрянет род людской!

В первой строфе гимна создается посредством стилистического повтора и оценочной лексики с негативной коннотацией экспрессивный образ мира рабочего класса: *проклятем заклейменный, весь мир голодных и рабов; весь мир насилья...*

Стоит подчеркнуть, что в ораторском искусстве особое значение имеет прием повтора, способствующий восприятию и закреплению основной мысли, приданию убедительности речи. В припеве также активно используется прием повтора, тесно связывающий его с 1-ой строфой: *смертный бой* (1 строфа) — *решительный бой* (припев).

Прослеживается также особый динамизм в антитезе, четкое противопоставление по принципу: деконструктивизм (разрушим), конструктивизм (построим, станет всем, воспрянет род людской).

2

Никто не даст нам избавленья:
Ни бог, ни царь и не герой.
Добьемся мы освобожденья
Своею собственной рукой.
Чтоб свергнуть гнет рукой умелой,
Отвоевать свое добро, —
Вздувайте горн и куйте смело,
Пока железо горячо!
Припев.

Во 2-ой строфе категория оценки прослеживается в ситуации безысходности, отсутствии помощи со стороны. На уровне языка она проявляется за счет отрицаний: **Никто не** даст нам избавленья:

Ни бог, **ни** царь и **не** герой.

Избавление от гнета видится только исключительно в собственных силах:

Добьемся мы освобожденья
Своею собственной **рукой**.
Чтоб свергнуть гнет **рукой** умелой... .

Использование повторов усиливают также императивные конструкции с призывом к действию:

Вздувайте горн и **куйте** смело... .

3

Довольно кровь сосать, вампиры,
Тюрьмой, налогом, нищетой!
У вас — вся власть, все блага мира,
А наше право — звук пустой!

Мы жизнь построим по-иному —
И вот наш лозунг боевой:
Вся власть народу трудовому!
А дармоедов всех долой!
Припев.

В 3-ей строфе категория оценки реализуется в лексике с ярко выраженными отрицательными коннотациями при характеристике класса капиталистов: **вампиры, дармоеды**. Капиталисты предстают в качестве угрозы для рабочего класса, их эксплуататоров, угрожающих постоянно «тюрьмой, налогом, нищетой!..»

Снова прослеживаются стилистические повторы:
У вас — **вся власть, все** блага мира...

Вся власть народу трудовому! На основе антитезы реализуется жажда власти, стремление обрести ее с целью обустроить жизнь иначе.

4
Презренны вы в своем богатстве,
Угля и стали короли!
Вы ваши троны, тунядцы,
На наших спинах возвели.
Заводы, фабрики, палаты —
Все нашим создано трудом.
Пора! Мы требуем возврата
Того, что взято грабежом.
Припев.

В 4-ой строфе продолжается реализация категории оценки с использованием отрицательной лексики с выражением антипатии к психологическому образу и деятельности капиталистов: **презренны** вы в своем богатстве..., **угля и стали короли!**... (использование метафоры), **тунядцы...**, **на наших спинах возвели...**, ... **взято грабежом**.

5
Довольно королям в угоду
Дурманить нас в чадую войны!
Война тиранам! Мир народу!
Бастуйте, армии сыны!
Когда ж тираны нас заставят
В бою геройски пасть за них —
Убийцы, в вас тогда направим
Мы жерла пушек боевых!
Припев.

Оценочность в 5-ей строфе представлена в виде продолжающейся радикально отрицательной характеристики класса капиталистов: Война **тиранам!**..., Когда ж **тираны** нас заставят..., **убийцы**... .

Данная строфа носит также лозунговый характер, содержит призывы к действию:

Война тиранам! Мир народу!

...в вас тогда направим

Мы жерла пушек боевых!

6

Лишь мы, работники всемирной

Великой армии труда

Владеть землей имеем право,

Но паразиты — никогда!

И если гром великий грянет

Над сворой псов и палачей,

Для нас все также солнце станет

Сиять огнем своих лучей.

Припев.

6-ая строфа представляет категорию оценки путем противопоставления на «*достойных*» владеть собственностью:

Лишь мы, работники всемирной

Великой армии труда

Владеть землей имеем право...

и «*недостойных*»:

Но паразиты — никогда!

Здесь же представлена реализация метафорического противопоставления «плохо» (возмездие) — «хорошо» (ликование/предвкушение расплаты):

И если *гром великий грянет*

Над сворой псов и палачей,

Для нас все также *солнце станет*

Сиять огнем своих лучей.

Проанализировав с позиций эколингвистического аспекта текст партийного гимна «Интернационал», состоящий из шести строф, можно сделать следующие выводы:

— В качестве *субъекта оценки* выступает в нем конкретный социум, а именно рабочий класс, жаждущий освобождения от гнета капиталистов и захвата власти в свои руки с целью построить свой собственный мир. При описании субъекта оценки используется чаще всего лексика с положительными коннотациями.

— Что касается *объекта оценки*, то в качестве такового выступает собирательный образ — класс капиталистов, владельцев мануфактур, фабрик, заводов. Характеристика объекта оценки в гимне «Интернационала» сугубо негативная, об этом свидетельствует лексика с отрицательными коннотациями, многочисленные стилистические повторы, антитезы, сравнения, метафоры.

— *Основание оценки / динамизм* — компенсируется в гимне «Интернационала» за счет оценочных предикатов, побуждений к действию, стремлению к борьбе, противодействию, желанию перемен к лучшему.

Таким образом, эколингвистический аспект категории оценки на основе проведенного анализа текста партийного гимна «Интернационал» в переводе А.Я. Коца проявляется в качестве результата оценочной деятельности индивида

как представителя рабочего класса, выраженный вербально, то есть закрепленный в высказываниях или элементах языковой системы, а также как оценочное отношение коммуниканта к предмету речи. В оценке постоянно взаимодействуют субъективные и объективные факторы, причем каждый из них затрагивает как субъект, так и объект оценки.

Важно подчеркнуть, что если попытаться с эколоингвистических позиций нивелировать этот общий аксиологический фактор, то партийный гимн «Интернационал» в переводе А.Я. Коца утратит свои радикально-динамичные целевые установки и приобретет предельную умеренность и нейтральность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белозерова Н.Н., Лабунец Н.В. Эколингвистика: в поисках методов исследования: Монография. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. 256 с.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. II. М.: Языки русской культуры, 1995.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 339 с.
4. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. М., 1985. С. 12.
5. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
6. Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. 1997. № 3. Сер. 9. Филология. С. 90.
7. Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств в выражении оценки в русском языке // Филологические науки. 1995. № 4. С. 67-79.
8. Потебня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 300 с.
9. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
10. Шаховский В.И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность // Коммуникативные аспекты значения. Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990

REFERENCES

1. Belozerova, N.N., Labunec, N.B. *Jekolingvistika: v poiskah metodov issledovanija* [Ecolinguistic: in search of study methods]. Tyumen: Izdatel'stvo Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2012. 256 p. (in Russian)
2. Apresjan, Yu.D. Integral description of language and systematic lexicography. *Izbrannye trudy — Selected works*. Vol. 2. Moscow: Yazyki Russkoy Kultury publ., 1995 (in Russian).
3. Arutjunova, N.D. *Tipy jazykovyh znachenij. Ocenka. Sobytie. Fakt* [Types of linguistic meanings. Estimation. Event. Fact]. Moscow: Nauka publ., 1988. 339 p. (in Russian)
4. Arutjunova, N.D., Paducheva, E.V. Origins, problems and categories of pragmatics. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike — The new in foreign linguistics*. Issue 16. Moscow, 1985. P. 12 (in Russian).
5. Vol'f, E.M. *Funkcional'naja semantika ocenki* [Functional semantics of esteem]. Moscow: Nauka publ., 1985. 228 p.
6. Gak, W.G. Emotions and esteems in the structure of expression and text. *Vestnik Moskovskogo universiteta — Moscow University Bulletin*. 1997. N 3. Series 9. Philology. P. 90 (in Russian).
7. Markelova, T.V. Semantics and pragmatics of means of esteem expression in the Russian language. *Filologicheskie nauki — Philological Sciences*. 1995. N 4. Pp. 67-79 (in Russian).

8. Potebnja, A.A. *Polnoe sobranie trudov: Mysl' i jazyk* [Complete works: thought and language]. Moscow: Labyrinth publ., 1999. 300 p. (in Russian)

9. Telija, V.N. *Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic* [Connotative aspect of semantics of nominative units]. Moscow, 1986 (in Russian).

10. Shahovskij, V.I. Emotive semantics of word as a communicative entity. *Kommunikativnye aspekty znachenija — Communicative aspects of meaning*. Volgograd: Volgograd Teachers' Training Institute publ., 1990 (in Russian).